

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 24

**Artikel:** Stätten des Leids : der Krieg von 1940 auf den Schlachtfeldern des Weltkrieges von 1914-18  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757494>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

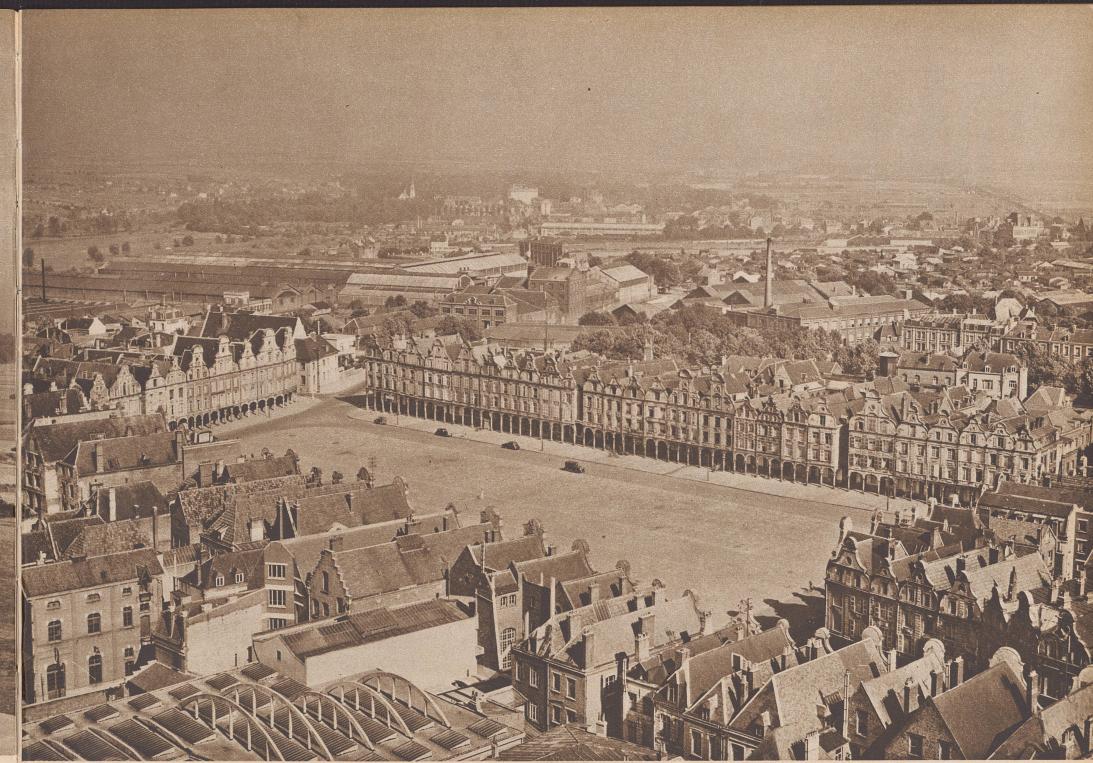


**Lens**

Blitzkrieg von einem Kriegerfriedhof der Vimy-Höhe auf das Bergbaugebiet von Lens, wo jährlich durchschnittlich 3,5 bis 4 Millionen Tonnen Kohle gefördert werden. Das ganze Gebiet war vom Oktober 1914 bis Oktober 1918 von deutschen Truppen besetzt. Sämtliche Fabriken, Kohleminen und Wohnstätten von Lens und den Orten ringsum waren buchstäblich dem Erdboden gleichgemacht. In zwanzig Jahren Nachkriegszeit ist alles neu aufgebaut worden; die Kohlenzechen und Hochofen waren im Vollbetrieb.

**Am 21. Mai 1940 haben die Deutschen das Industriegebiet von Lens besetzt.**

*La ville depuis le cimetière de Vimy, s'étend sur toute la région industrielle de Lens. Ce bassin charbonnier fournit annuellement de 3 à 4 millions de tonnes de charbon. Occupé par les Allemands, d'octobre 1914 à octobre 1918, Lens et son territoire ont beaucoup souffert de la guerre. Vingt ans après, Lens avait retrouvé son visage d'avant-guerre, tout avait été reconstruit. Les mines, les hauts fourneaux fonctionnaient à plein rendement. Le 21 mai 1940, l'armée allemande reprit possession de cette région.*



**Arras**

einst der Mittelpunkt einer blühenden Tuchindustrie, sank in den ersten Tagen des September 1914 dem Vernichtungsfeuer der Artillerie fast restlos zum Opfer. Vom 6. bis 9. September 1914 war die Stadt in deutscher Hand, dann eroberten sie die Franzosen zurück, und während der ganzen Dauer des Krieges blieb sie französisch, immerhin so nahe an der Front, daß die deutschen Granaten täglich ins Weichbild fielen und niederknieten, was noch stehengeblieben war. 1918, bei Kriegsende, war Arras ein Trümmerhaufen. In zwanzig Jahren ist die Stadt wieder aufgebaut worden. Der «Große Platz» hat wieder die alte Form erhalten und auch die Häuser, die in den Kolonnen aus der Jahrhundertzeit verkaufsstände bergen, sind so rekonstruiert worden, wie sie vorher waren.

**Arras wurde am 22. Mai 1940 von den Deutschen besetzt.**

*Arras, un des plus importants centres de l'industrie du drap, tomba aux mains des Allemands, les premiers jours de septembre 1914, fut à plusieurs reprises violente bombardée et partiellement détruite. Reprise par les Français, elle resta en leur possession pendant la durée de la guerre, mais fut perpétuellement le théâtre de violents combats. La «grande Place» avait retrouvé son aspect d'autan, les maisons avaient été reconstruites dans le même style. Arras, en 1940, est aux mains de l'ennemi depuis le 22 mai.*

# Stätten des Leids

**Der Krieg von 1940 auf den Schlachtfeldern des Weltkrieges von 1914–18**

Photos von Emil Brunner (Baden), der im Sommer

Flandern, die Picardie, der Artois sind alte, klassische Kriegsgebiete zwischen deutschen und französischen Heeren. Dieselben geographischen Namen der Flüsse, Ortschaften und Schlachtfelder kehren in der Kriegsgeschichte immer wieder. Uns tönen diese Namen noch vom Kriege 1914–1918 in den Ohren, der 52 Monate lang die Länder überzog und sie zu Märtyrerstätten machte. Man weiß genau Bescheid, wiewohl Toten es in jeder der mörderischen Schlachten dieses Weltkriegs gab, man weiß, welche Waffengänge der Artillerie die Städte und Dörfer anrichteten und wie die fruchtbaren Landstriche

## Überreste

eines Waldes — Bois de Triangulon — zwischen dem Yserkanal und Dunkerque, wo 1914–1918 die Flanderschlachten tobten. Wieviel ist jetzt der Krieg über dieses Land.

**Am 31. Mai 1940 haben die Deutschen Bois de Triangulon besetzt.**

*Le Bois de Triangulon, entre le canal de l'Yser et Dunkerque, qui connaît des batailles en 1914, a vu se dérouler de violentes batailles et a été occupé par les Allemands le 31 mai 1940.*

# Leids

**feldern des Weltkrieges von 1914–18**

1939 das ehemalige Kriegsgebiet bereiste

grauenvoll mißhandelt wurden. Nach vier Jahren Krieg gab es Frieden. Die Menschen, die den Krieg überlebten, kehrten zurück und begannen mit dem Aufbau eines Friedens. Sie stellten die zerstörten vierjährigen Ringe des langen Kriegs. Zwanzig Jahre hatten die Menschen gerade Zeit, ihre Häuser wieder aufzubauen, um sie jetzt von neuem in Ruinen sinken zu sehen. Die gleichen Namen, wie sie die Kriegsbüchsen des Weltkrieges 1914–1918 beherrschten, lesen wir wieder in den Zeitungen. Aber wir wissen noch nicht, was dieser Blitzkrieg im Verlaufe einer zwanzigstündigen Einkesselschlacht aus den Händen der Deutschen und Engländer gemacht. Das werden wir erst später erfahren und in den nächsten Wochen werden fürsichtig sein. Wir zeigen hier einige Bilder von Orten, die 1914–1918 besonders schwer unter der Kriegsflucht litten, die so mitgenommen wurden, daß vielerorts kein Stein auf dem andern blieb, aber trotz allem in 20 Jahren wieder aus den Ruinen erstanden und jetzt neu errichtet im Mittelpunkt der großen Schlachten waren. Es sind alles Orte aus dem Gebiete, wo in den Tagen vom 15. Mai bis 3. Juni das schwere Schicksal der großen alliierten Nordarmee sich erfüllte.



*Au nord d'Arras, en direction de Lens, se trouve Notre-Dame de Lorette. La chapelle qui s'y élevait avant la guerre mondiale était un lieu de pèlerinage célèbre. Complètement détruite durant les hostilités de 1914–1918, une nouvelle chapelle plus grande fut érigée, la paix revenue; elle domine l'immense cimetière, où 79 000 croix blanches marquent les tombes des soldats français. Sur les champs de bataille, situés dans un espace de 70 km au nord d'Arras, reposent de leur dernier sommeil plus de 600 000 soldats: Français, Anglais, Allemands et Américains. — Notre-Dame de Lorette est aux mains des Allemands depuis le 21 mai 1940.*

## Die Lorettohöhe

Nördlich Arras, gegen das Kohlengebirge von Flandern, schmiegt sich die Lorettohöhe. Auf ihrem höchsten Punkt stand eine die «Notre-Dame de Lorette» Kapelle, ein wahres Meisterwerk. Wieder entstanden in den erbitterten Kämpfen im Winter 1914/15 sank die Kapelle und alles um sie herum zusammen. In den Jahren nach dem Krieg ist auf der Lorettohöhe eine neue Kapelle entstanden, größer und prächtiger als die alte. Um sie herum stehend, gründlich schön geschnitten, grüne weiße Kreuze, unter jedem von ihnen ruht ein Franzose. Jeden Tag, wenn die Abenddämmerung hereinbricht, leuchtet vom Turm der Kapelle das Lorettekreuz. In diesem Untereck von 70 km beobachtet es die Schlachtfelder von Arras auf denen insgesamt 600 000 Soldaten — Engländer, Franzosen, Deutsche — bestattet sind.

**Die Lorettohöhe wurde am 21. Mai 1940 von den Deutschen genommen.**



### Ypern

Zweimal ist der Name Ypern in aller Mund gewesen: im Mittelalter, als seine Tuchwebereien Weltruhm erlangten und 1914–18, als die Stadt Mittelpunkt eines der blutigsten Schlachtfelder des Weltkrieges wurde. Das alte, ehrwürdige Ypern versank im Trommelfeuer der Flandernschlachten und mit ihm die jahrhundertealte Tradition. Ypern wurde das englische Verdun genannt, denn bei der Verteidigung der Stadt fanden über 250 000 Tommies den Tod. Zwanzig Jahre nach Friedensschluß war die Stadt wieder aufgebaut.

**Am 29. Mai 1940 wurde Ypern von den Deutschen besetzt.**

*Le nom d'Ypres, des batailles qui s'y déroulèrent est encore vivant dans toutes les mémoires. Ypres, sous le feu des canons, fut détruite, puis reconstruite. A Ypres, appelée le «Verdun anglais», tombèrent 250 000 tommy. Depuis le 29 mai 1940, la ville est occupée par les Allemands.*



### Régions martyres

Ces photos furent prises durant l'été 1938

La guerre de 1940 se déroule à nouveau sur le même théâtre que celle de 1914. Les Flandres, la Picardie, l'Artois sont depuis toujours, par leur situation géographique, les champs de bataille des armées françaises et allemandes. Destin du Nord: dans les communautés d'aujourd'hui, les mêmes noms de villes, de villages, de fleuves, de champs de bataille se retrouvent comme dans les bulletins de guerre de 1914. Régions martyres dont les villes et les villages connaissent pendant de longs mois la guerre, les combats sanglants, les duels d'artillerie, les bombardements, la dévastation et la ruine. Vingt ans de paix avaient permis aux habitants de ces régions de reconstruire leurs foyers détruits, de faire renaitre des ruines leurs édifices anéantis, de redonner à leurs champs, à leurs cultures et à leurs industries la richesse et la prospérité d'avant-guerre. Hélas, une fois de plus le fléau s'est abattu sur ces régions et l'on ne sait pas encore ce que la guerre de 1940 a fait de ces villes et de ces villages, l'avenir nous l'apprendra. Les photos ci-contre nous montrent ces régions du Nord qui souffriront tant de la dernière guerre et qui furent le théâtre de la grande bataille qui a eu lieu du 15 mai au 3 juin 1940.

### Der Yserkanal

zwischen Nieuportstadt und Schoorbaekke, der am heftigsten umkämpfte Wasserlauf in Flandern im Weltkrieg 1914–1918. Am Tage nach der Kapitulation der Belger am 20. Mai 1940, wurde der südliche Teil der Yser, zwei Tage später der Rest von den Deutschen genommen. Seit 1. Juni 1940 ist die ganze Yser im Besitz der Deutschen.

Le canal de l'Yser entre Nieuport et Schoorbaekke pour la possession duquel les belligérants de 1914–1918 se battirent avec acharnement. Après la capitulation de l'armée belge, les troupes allemandes occupèrent successivement la partie sud, puis tout le canal.



An der Somme zwischen Albert und Péronne

Eine Landschaft, die wie kaum eine andere im Weltkrieg 1914–18 den bitteren Kelch der Kriegsleiden auskosten mußte. Dieses Bild wurde im Sommer 1938 gemacht, als tiefer Friede wieder über dem Fluß, den Wäldern, den Matten und dem Dörfchen Curyl lag. Jetzt ist dieser Friede wieder gestört.

**Am 21. und 22. Mai 1940 sind die deutschen Tankregimenter durch die Gegend gerast.**

La Somme entre Albert et Péronne. Là aussi, la guerre de 1914 a passé, ravageant et détruisant tout. Le paysage de notre cliché pris au cours de l'été 1938, n'évoque-t-il pas la paix? Hélas, cette paix n'a pas été de longue durée. Le 21 et 22 mai 1940 les régiments de tanks allemands envahissaient la région.



Poelcapelle

Auf dem Kirchplatz von Poelcapelle in Flandern steht das Denkmal für den besten französischen Kampfflieger des Weltkrieges: Georges Guynemer, der während der großen Flanderschlacht am 11. September 1917 im deutschen Trommelfeuer abstürzte und seit diesem Tag verschollen gilt. Guynemer war 23 Jahre alt und hatte im Luftkampf über 50 feindliche Apparate besiegt. Im Hintergrund ist noch ein englischer Riesentank sichtbar.

**Poelcapelle ist seit dem 29. Mai 1940 wieder von den Deutschen besetzt.**

Poelcapelle. Ce monument élevé sur la place de l'église de Poelcapelle rappelle la mémoire des «as» de l'aviation française, tombés pour leur pays. Dans le fond, un formidable tank anglais. Poelcapelle est en possession des Allemands depuis le 29 mai.



Der Limonade-Bunker

zwischen Zeebrugge und Blankenberge an der flandrischen Kanalküste ist ein Ueberbleibsel der ehemaligen deutschen Küstenverteidigung in Belgien. Hunderte solcher Bunker sind hier zwischen Knokke im Norden und La Panne im Süden noch vorhanden. Einige waren von armen Leuten bewohnt; derjenige auf dem Bilde ist in eine alkoholfreie Wirtschaft umgewandelt worden. Seit dem 1. September 1939 aber waren alle von den belgischen Truppen besetzt und mit moderner Artillerie armiert. Nach der Kapitulation der belgischen Armee aber wurde die belgische Besatzung durch deutsche Soldaten abgelöst. Zum zweitenmal sitzen jetzt die Deutschen in ihren Bunkern.

**Seit 31. Mai 1940 haben sie diesen Teil der Küste besetzt.**

Entre Zeebrugge et Blankenberge, sur la côte flamande du canal, subsistent encore de nombreux fortins, construits par les Allemands, lors de l'occupation de la Belgique en 1914. Les uns furent habitées ensuite par de pauvres gens, d'autres, comme celui que montre notre cliché, furent transformés en débits de limonade. Occupés et armés par les troupes belges, dès le 1er septembre 1939, ces fortins tombèrent aux mains des Allemands, après la capitulation de l'armée belge le 31 mai.